



PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

رئاسة الجمهورية

PRIMATURE

رئاسة الوزراء

MINISTRE DE L'AGRICULTURE
ET DE L'ENVIRONNEMENT

وزارة الزراعة والبيئة

Visa : S.G.G.

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N°378/PR/PM/MAE/2014

مرسوم رقم 378/أرج/أرو/أوزب/2014

PORTANT PROMOTION DE L'EDUCATION
ENVIRONNEMENTALE AU TCHAD.

يقضي بترفية التربية البيئية في تشاد.

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء

(/u la Constitution ;

نظرا للدستور؛

(/u la Loi N°014/PR/98 du 17
août 1998, définissant les principes
généraux de la protection de
l'environnement ;

نظرا للقانون رقم 014/رج / 98 الصادر بتاريخ
17 أغسطس 1998 يقضي بتحديد المبادئ العامة
لترقية البيئة؛

(/u le Décret N°1117/PR/2013
du 21 novembre 2013, portant
nomination d'un Premier Ministre,
Chef du Gouvernement ;

نظرا للمرسوم رقم 1117/رج / 2013 الصادر
بتاريخ 21 نوفمبر 2013 القاضي بتعيين وزير
أول رئيسا للحكومة؛

(/u le Décret N° 265/PR/PM/2014
du 20 Avril 2014, portant
Remaniement du Gouvernement ;

نظرا للمرسوم رقم 265/رج/أرو/2014 الصادر
بتاريخ 20 أبريل 2014 القاضي بتعديل الحكومة؛

(/u le Décret N° 283/PR/PM/2014
du 02 Mai 2014, portant Structure
Générale du Gouvernement et
Attributions de ses Membres;

نظرا للمرسوم رقم 283/رج/أرو/2014 الصادر
بتاريخ 02 مايو 2014 القاضي بالتنظيم العام
للحكومة؛ وتحديد اختصاصات كل من أعضائها؛

(/u le Décret N°1707/PR/PM/ MERH
/2012 du 24 octobre 2012, portant
organigramme du Ministère de
l'Environnement et des Ressources
Halieutiques ;

نظرا للمرسوم رقم 1707/رج/أرو/ وب م م /
2012 الصادر بتاريخ 24 أكتوبر 2012،
القاضي بالتنظيم الهيكل الإداري لوزارة البيئة
والموارد المائية؛

Sur proposition du Ministre de
l'Agriculture et de
l'Environnement

باقتراح من وزير الزراعة والبيئة

Le Conseil des Ministres entendu
en sa séance du 20 février 2014

بعد موافقة مجلس الوزراء في جلسته المنعقد
بتاريخ 20 فبراير 2014

DECRETE :

يرسم بما يلي:

TITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}: Le présent décret définit le cadre de l'Education Environnementale en République du Tchad conformément au Titre III, Chapitre I de la Loi N°014/PR/98 du 17 août 1998, définissant les principes généraux de la protection de l'environnement.

Article 2 : Conformément à l'Article 9 de la Loi N°014/PR/98 du 17 août 1998, définissant les principes généraux de la protection de l'environnement, l'éducation, l'information et la formation intègrent tous les niveaux, de façon à susciter des comportements responsables vis à vis de la protection de l'environnement.

Article 3 : L'Education Environnementale vise à :

- prévenir les risques environnementaux et sanitaires ;
- conserver et gérer rationnellement les ressources naturelles ;
- protéger et valoriser le patrimoine naturel, historique et culturel ;
- lutter contre toutes les formes de pollution et de nuisance ;
- assurer la production et la consommation de façon responsable.

TITRE II : DES STRATEGIES POUR L'EDUCATION ENVIRONNEMENTALE AU TCHAD

Chapitre I : De l'éducation et de la formation

Article 4 : L'intégration des notions d'environnement et de développement durable à tous les niveaux d'enseignement, consiste à :

- promouvoir l'Education Environnementale dans le système formel et non formel ;
- adopter des nouvelles approches méthodologiques appropriées à l'Education Environnementale tels que : la participation, le partenariat et l'interdisciplinarité ;

الباب I : الأحكام العامة

المادة 1: يحدد هذا المرسوم نطاق التربية البيئية في جمهورية تشاد طبقاً للفصل III، تحدد الفقرة الأولى من القانون رقم 014/رج/98 الصادر بتاريخ 17 أغسطس 1998 محدداً للمبادئ العامة لحماية البيئة.

المادة 2: تحدد المبادئ العامة لحماية البيئة طبقاً للمادة 9 من القانون رقم 014/رج/98 الصادر بتاريخ 17 أغسطس 1998، محدداً للمبادئ العامة لحماية البيئة و تكمل التربية والإعلام والتدريب على كل المستويات بحيث تثير سلوكيات مسؤولة تجاه حماية البيئة.

المادة 3: تهدف التربية البيئية الى :

- توقع الخطوات البيئية والصحية؛
- المحافظة والتسيير العقلاني للثروات الطبيعية؛
- حماية وتقييم التراث الطبيعي والتاريخي والثقافي؛
- الكفاح ضد كل صور التلوث والإجفاف؛
- تأمين الإنتاج والاستهلاك بصفة مسؤولة.

الباب II: عن الترتيبات التربية البيئية في تشاد

الفصل I : عن التربية والتكوين

المادة 4: تكتمل مبادئ البيئة والتنمية المستدامة على كل مستويات التعليم على أساس:

- تطوير التربية البيئية في النظام الشكلي وغير الشكلي؛
- اعتماد مفاهيم منهجية جديدة موافقة للتربية البيئية كالمشاركة والشراكة والتهديب وتداخل المواد؛

- élargir le concept de l'environnement à sa dimension globale et mondiale ;
- clarifier, maîtriser les concepts et les notions fondamentaux en matière d'environnement ;
- identifier les liens entre les problèmes d'environnement et l'éducation.

Article 5 : Les institutions publiques et privées ayant en charge l'enseignement, la communication ou la recherche participent à l'éducation et à la formation des citoyens aux problèmes environnementaux :

- en intégrant dans leurs activités des programmes permettant d'assurer une meilleure connaissance de l'environnement ;
- en favorisant le renforcement des capacités des acteurs environnementaux.

Article 6 : Les stratégies de formation des formateurs en éducation environnementale obéissent aux principes d'appropriation dont les principaux objectifs sont :

- participer activement ;
- établir une liaison entre la théorie et la pratique ;
- apporter un changement de comportement.

Chapitre II : De l'information et de la sensibilisation

Article 7 : L'Etat facilite aux citoyens l'accès à l'information en vue de réduire les risques d'accident et de maladies liées à l'environnement.

Article 8 : Des campagnes de sensibilisation et d'information en matière d'Education Environnementale sont menées par les services publics et les Organisations Non Gouvernementales.

Les médias et les nouvelles technologies de l'information et de la communication, en tant que facteurs clefs de développement et d'amélioration de l'information du public, sont mobilisés sur les questions concernant l'environnement.

- توسيع المفهوم البيئي على بعده الشامل والدولي؛

- إيضاح واستيعاب لمفاهيم والمبادئ الأساسية في مجال البيئة؛
- تشخيص العلاقات بين مشاكل البيئة والتربية.

المادة 5: تشارك المؤسسات العامة والخاصة المكلفة بالتعليم والإعلام والبحث في تربية وتدريب المواطنين على المسائل البيئية:

- بإدماج البرامج المؤدية الى معرفة أفضل البيئة في نشاطاتها؛

- تيسر تقوية قدرات العوامل البيئية.

المادة 6: تخضع استراتيجيات التدريب للمدربين في مجال التربية البيئية لمبادئ التخصيص ذات الأهداف الأساسية التالية:

- المشاركة الفعلية؛
- تكوين علاقة بين النظرية والتطبيق؛
- إدخال تغيير في السلوك.

الفصل II : عن الإعلام والتوعية

المادة 7: تيسر الدولة للمواطنين الحصول على الأخبار لتخفيف خطرات الحوادث والأمراض المتعلقة بالبيئة.

المادة 8: تقوم الخدمات الخاصة والمنظمات غير الحكومية بحملات توعية وإعلام في مجال التربية البيئية.

تعبئة و وسائل الإعلام والتكنولوجيات الجديدة للإعلام باعتبارها العوامل الأساسية للتنمية وتحسين إعلام عامة الناس حول المسائل الخاصة بالبيئة.

Article 9 : Le Ministère en charge de l'Environnement, en collaboration avec le Ministère en charge de la Communication, informe et sensibilise régulièrement le public et les autorités administratives sur la nécessité de préserver l'environnement.

Article 10 : L'Education Environnementale est cohérente et se fait par une approche interdisciplinaire, tenant compte non seulement des connaissances au niveau local et national, mais aussi des données au niveau régional et international.

Article 11 : L'Etat veille à:

- la régularité et la transparence des informations liées à l'environnement en vue d'éviter les éventuels dommages matériels et corporels ;
- la prévention des impacts environnementaux négatifs liés à l'exécution des projets entrepris.

Article 12 : Les exploitants dont les activités ont un effet négatif sur l'environnement ont l'obligation d'informer périodiquement les citoyens de leurs activités et de leurs produits.

Article 13 : Dans le cadre de l'accès à l'information sur l'environnement, les Autorités publiques mettent à la disposition des citoyens conformément à la législation en vigueur, les informations régulièrement actualisées.

Article 14 : Les informations sur l'environnement visées à l'Article 11 ci-dessus sont mises à la disposition des citoyens dans un délai n'excédant pas un (01) mois, à compter de la date à laquelle la demande a été soumise. Ce délai pourrait être porté à deux (02) mois si la complexité des éléments d'information demandés justifie une prorogation. L'auteur de la demande est informé de toute prorogation du délai et des motifs qui la justifient.

المادة 9: تعلم وتوعي الوزارة المكلفة بالبيئة بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالإعلام الجمهور والسلطات الإدارية باستمرار حول ضرورة حماية البيئة.

المادة 10: التربية البيئية مترابطة وتمارس علي أساس مفهوم تداخل المواد غير معتبر المعلومات علي المستوى المحلي والوطني فحسب بل كذلك علي المستوى الإقليمي والدولي.

المادة 11: تسهر الدولة علي:

- استمرارية وشفافية الأخبار المتعلقة بالبيئة تفاديا للخسائر المادية والبشرية المحتملة؛
- توقع الآثار البيئية السلبية المتعلقة بتنفيذ المشاريع المقدمة.

المادة 12: يجب علي المشغلين الذين تسبب نشاطاتهم أثرا سلبيا علي البيئة إعلام المواطنين دوريا علي نشاطاتهم وإنتاجهم.

المادة 13: تقدم السلطات العامة للمواطنين طبقا للتشريعات السارية المعلومات الواقعية باستمرار في نطاق الحصول علي المعلومات المتعلقة بالبيئة.

المادة 14: تقدم المعلومات البيئية المشار في المادة 11 إليها أعلاه للمواطنين في مدة لا تعدي شهرا (1) ابتداء من تاريخ تقديم الطلب. ويمكن أن يمد الأجل إلي شهرين (2) إذا كان تعقيد المعلومات المطلوبة يبرر من الأجل ويخبر مراسل الطلب عن امتداد الأجل والأسباب المبرزة.

Article 15 : Une demande d'information sur l'environnement peut être rejetée au cas où la divulgation de ces informations aurait des incidences défavorables sur :

- le secret des délibérations des Autorités publiques, lorsque ce secret est prévu par la réglementation en vigueur;
- les relations internationales, la défense nationale ou la sécurité publique;
- le secret commercial et industriel, lorsque ce secret est protégé par la Loi afin de défendre un intérêt économique légitime ;
- les droits de propriété intellectuelle;
- le caractère confidentiel des données et/ou des dossiers concernant une personne physique ou morale, si cette personne n'a pas consenti à la divulgation de ces informations aux citoyens et lorsque le caractère confidentiel de ce type d'information est prévu par la Loi.

Article 16 : Le rejet d'une demande d'information sur l'environnement est notifié par écrit. Dans la notification du rejet, l'Autorité publique expose les motifs de ce rejet et informe l'auteur de la demande, du recours dont il dispose en vertu de la Loi en vigueur.

Le rejet de la demande est notifié au plus tard dans un délai d'un (01) mois ; la prorogation pourra être portée au maximum à deux (02) mois. L'auteur de la demande est informé de toute prorogation du délai et des motifs qui la justifient.

Chapitre III : De la participation de la Société civile

Article 17: La Société civile contribue à l'Education Environnementale des citoyens et les sensibilise aux problèmes environnementaux afin de leur faciliter l'accès à l'information, à participer au processus décisionnel.

A ce titre, elle contribue à :

المادة 15: يمكن أن يلغي الطلب المتعلق بالمعلومة عن البيئة في حالة إفشاء المعلومات بسبب ضمناً آثاراً ضارة علي:

- سيرة تداولات السلطات العامة عندما يكون هذا السير متوقفاً من التشريعات السارية؛
- العلاقات الدولية، الدفاع الوطني والأمن العام؛
- السر التجاري والصناعي، السر التجاري والصناعي عندما يكون السر محمياً من قبل القانون دفاعاً عن مصلحة اقتصادية شرعية؛
- حقوق الملكية الفكرية؛
- صيغة السرية للمعطيات والملفات فيما يتعلق بالشخصيات المادية أو المعنوية إذا كان الشخص لم يرضى بإفشاء هذه المعلومات للمواطنين وعندما تكون سرية هذه المعلومات متوقعة مسبقاً من قبل القانون.

المادة 16: يكون رفض المعلومة عن البيئة منصوصاً. حيث تكون في نص الرفض، السلطة العامة بعرض التبريرات لهذا الرفض مع اخطار الغير بذلك المجال، واللجوء المحتمل اليه للإحكام الساري المفعول.

يوضع إلغاء الطالب أجلاً في مدة لا تتجاوز (01) شهراً، ويمكن أن يؤجل المدة إلي شهرين (02) ويخبر مرسل الطلب عن تأخير الأجل والأسباب التي تبرزه.

الفصل III: تساهم الجهات المدنية في التربية

المادة 17: تساهم المجتمع المدني في التربية البيئية للمواطنين وتوعيتهم فيما يتعلق بالأضرار البيئية تسهيلاً للحصول علي المعلومات والمشاركة في عملية اتخاذ القرار.

وبهذه الصفة تساهم:

- réaliser les objectifs en matière de protection de l'environnement ;
- promouvoir les comportements quotidiens compatibles avec les exigences du développement durable.

Article 18 : Les Organismes Non Gouvernementaux, les entreprises et la Société civile doivent adopter le concept d'écoresponsabilité et examiner, de concert avec l'Etat, les procédés de production, d'importation et de consommation pour déterminer les améliorations nécessaires dans le but de:

- réduire, réutiliser, recycler et valoriser les déchets;
- consommer des produits dont la production, la composition et l'usage respectent les normes environnementales et sont conformes aux critères de qualité et de responsabilité sociale et environnementale;
- limiter la consommation des biens qui entraîne le gaspillage des ressources.

TITRE III : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 19 : Un arrêté conjoint du Ministre en charge de l'Environnement et des Ministres concernés détermine le contenu du module (ou des modules) de « l'Education Environnementale » destinés aux élèves, aux étudiants et autres apprenants du système éducatif formel et non formel.

Article 20 : Le Ministre en charge de l'Environnement et les Ministres concernés sont chargés d'élaborer des guides pour l'application du contenu défini dans l'arrêté conjoint cité à l'Article 19 du présent décret.

Article 21 : Le présent décret abroge toutes dispositions antérieures contraires.

- علي تحقيق الأهداف في مجال حماية البيئة؛
- ترقية السلوكيات اليومية المطابقة لمتطلبات التنمية المستدامة.

المادة 18: يجب علي المنظمات غير الحكومية والشركات والجمعيات المدنية اعتماد مفهوم المسؤولية البيئية ودراسة بالتعاون مع الدولة طرق الإنتاج والإيراد والاستهلاك لتقدير التحسينات الضرورية بهدف:

- تخفيف وإعادة استخدام ومراجعة وتقييم النفايات؛
- استهلاك المنتجات التي يحترم إنتاجها وتكوينها واستخدامها المعايير البيئية وتكون متابقة لمعايير النوع والمسؤولية الاجتماعية والبيئية؛
- تحديد استهلاك المال المؤدية إلي إسراف الثروات.

الباب III: عن الأحكام المتنوعة

المادة 19: يحدد قرار مشترك بين الوزير المكلف بالبيئة والوزراء المختصين محتوى كتيبات التربية البيئية المقدمة للتلاميذ والطلاب ومتعلمي النظام التعليمي الشكلي وغير الشكلي.

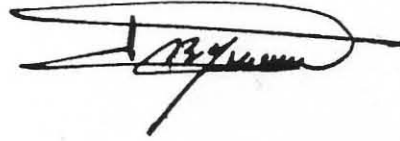
المادة 20: يكلف الوزير المكلف بالبيئة والوزراء المختصين بإعداد دلائل لتطبيق المحتوى المتوقع في المادة 19 لهذا المرسوم.

المادة 21: يلغي هذا المرسوم كل الأحكام السابقة المناقضة.

Article 22: Le Ministre de l'Agriculture et de l'Environnement, le Ministre de l'Education Nationale, le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, le Ministre de la Communication, Porte Parole du Gouvernement et le Ministre des Finances et du Budget sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent décret, qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

المادة 22: على وزير الزراعة والبيئة ووزير التربية الوطنية ووزير التعليم العالي والبحث العلمي ووزير الإعلام الناطق الرسمي باسم الحكومة ووزير المالية والميزانية مكلفون كل منهم حسب اختصاصه بتطبيق هذا المرسوم، ويسري مفعول هذا المرسوم من تاريخ التوقيع عليه يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djaména, le 05 Juin 2014 أنجمينا، بتاريخ



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

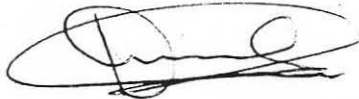
Par le Président de la République,
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement



KALZEUBE PAYIMI DEUBET

كالزيبي بايمي دبي

Le Ministre de l'Agriculture et de
l'Environnement



Mme BAIWONG DJIBERGUI AMANE ROSINE

السيدة بايوانق جبرقي أمان روزين